

3 (Sem-5/CBCS) ENG HE 2

2 0 2 1

(Held in 2022)

ENGLISH

Paper : ENG-HE-5026

(Modern Indian Writing in English Translation)

(Honours Elective)

Full Marks : 80

Time : 3 hours

*The figures in the margin indicate full marks
for the questions*

1. Answer any ten of the following as directed :

1×10=10

- (a) Where was Premchand born?
- (b) How much cash was Ghisu able to collect for the funeral rites?
- (c) What is the original title of Chughtai's "The Quilt"?
- (d) What is the historical background of the poem, "I Say Unto Waris Shah"?
- (e) Amrita Pritam wrote the poem, "I Say Unto Waris Shah" during a train journey from Delhi to which place?

(2)

- (f) How much land for cultivation had Mohanty been given by the Zamindar?
- (g) The void is utterly _____.
(Fill in the blank)
- (h) Who govern the land in the poem, "The Land of the Half-Humans"?
- (i) When was "Gitanjali" originally published in Bengali?
- (j) Who was the director of the Kannada film, "Cheluvi"?
- (k) Which powerful weapon is released by Ashwatthama?
- (l) Name the son of Dhritarashtra who, on the eve of the great battle, left the side of the Kauravas and joined the Pandavas.

2. Answer any *five* of the following questions :

2×5=10

- (a) Why was Madhav's wife in pain?
- (b) What proved that the Nawab was very virtuous?
- (c) How did Shyambandhu Mohanty manage to fulfil his job of collecting taxes?
- (d) What is the meaning of 'trinjan'?
- (e) Who is Waris Shah?
- (f) What does Tagore mean by 'Now, when the playtime is over'?

(3)

- (g) What capacity do 'carnivorous teeth' have in "The Void"?
- (h) Who is Sanjaya?

3. Answer any *four* of the following questions :

5×4=20

- (a) What is the significance of Ghisu's memory of the wedding feast?
- (b) What kind of relationship does Begum Jaan have with her husband?
- (c) Comment on the imagery in "Light, Oh Where is the Light?".
- (d) What is the 'bad omen' that the Guard refers to in "Andha Yug"?
- (e) In "The Land of the Half-Humans", what do the women look like?
- (f) Examine "What Is It That Burns in Me" as a lyric.

4. Answer any *four* of the following questions :

10×4=40

- (a) Do you think that translation merely means transfer of meaning from one language to another? If not, why? Give a reasoned answer.
- (b) Examine how "The Quilt" brings to light the taboo subject of female sexuality.

(4)

- (c) Write a critical appreciation of Amrita Pritam's "I Say Unto Waris Shah" with reference to the gendered nature of violence during the partition of India.
- (d) Show how Premchand's "The Shroud" explores victimization based on caste, class and patriarchy.
- (e) Analyze "Rebati" as a progressive story that exposes social stereotypes against women.
- (f) Make a comparative analysis of the poetry of Ibopishak and Muktibodh as voices of protest against the forces of oppression. Answer with reference to the prescribed poems.

Or

Muktibodh's Marxist leanings combined with psychoanalysis to produce an anti-romantic stance. Examine this statement with reference to "The Void" and "So Very Far".

- (g) Critically examine Tagore's spiritual quest with reference to the prescribed poems.
- (h) Discuss the significance of Ashwatthama's metamorphosis in "Andha Yug".

Or

Critically analyze the title, "Andha Yug".

★ ★ ★